

EL FACTOR CULTURA EN LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE LENGUA EXTRANJERA

Minnie Lozada Trimbath

Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA)-UNMSM

lozadame@speedy.com.pe

Resumen

Los estudiantes que se están preparando para enseñar inglés necesitan comprender la relación entre lengua y cultura para, al usar la lengua, evitar las interpretaciones equivocadas que pueden surgir cuando sólo se guía uno por el conocimiento del código lingüístico. Un aspecto que debemos considerar, cuando se prepara profesores de inglés, es el que atañe a la percepción que ellos tienen de los mensajes de los textos de enseñanza de esta lengua. En este ensayo revisamos ejemplos de percepciones de los estudiantes del pregrado de Educación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en relación con aspectos del modo de vida en países de habla inglesa.

Palabras claves:

Profesores de inglés, formación, lengua, cultura

Abstract

Students that are being prepared to become English teachers need to understand the relationship between culture and language, to prevent making wrong interpretations when relying only on the linguistic code. One aspect we should consider, when preparing future English teachers, is that related to the perceptions they have of the messages in textbooks for the teaching of English. This essay presents examples of the perceptions of Education undergraduate students at the University of San Marcos, with regards to the way of life of people in English speaking countries.

Key words:

Teachers of English, development, language, culture

1. Introducción

Es propósito del presente artículo invitar a la reflexión sobre el aspecto cultural como factor determinante en la enseñanza-aprendizaje de idiomas. Si bien el interés por el tema se origina durante nuestra experiencia en la formación de profesores de inglés en la Facultad de Educación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, consideramos que el tema también podría ser de utilidad para la preparación de profesores de otras lenguas.

La formación de profesionales de la enseñanza de segundas lenguas supone un trabajo en varias dimensiones; una de ellas es la que involucra el factor cultural. Los aspectos que esta dimensión implica son diversos; en esta oportunidad centraremos nuestra atención en cómo percibe el estudiante, que se está formando como maestro, los elementos culturales del mundo inglés que le van a llegar al alumno que aprende dicha lengua no materna.

La idea de cultura que hemos tenido en cuenta proviene de un trabajo publicado por la UNESCO (Amodio, 1988). El autor precisa, por un lado, que “Con este término se indica todo el conjunto de conocimientos y técnicas que cada grupo posee y que le es necesario para vivir en su ambiente” (Amodio, 1988: 9). A estas técnicas y conocimientos que comprenden instrumentos, y armas para conseguir su alimento o defenderse, y sus correspondientes técnicas de utilización, preservación, fabricación y adquisición, se le conoce como **cultura material**. De otro lado, -menciona el autor- se incluyen los comportamientos que son determinados por reglas que el grupo comparte. Estas reglas, así como “las actitudes y comportamientos, son definidos por los **valores** de la cultura los cuales son criterios que indican lo deseable y lo que no lo es” (Amodio, 1988: 11). También se señala que cada cultura tiene una “manera particular de ver las cosas” y todos sus conocimientos y creencias constituyen la **concepción o visión del mundo**. “Todos estos elementos—conocimientos, ideas, reglas, valores, técnicas, costumbres, etc.-determinan la **forma de vida** de una comunidad y le permiten tener una identidad propia a nivel del grupo y de los individuos” (Amodio, 1988: 13).

2. Contacto con la cultura de países de habla inglesa

En nuestro país existen distintos medios a través de los cuales estamos expuestos al “contacto”, especialmente en las zonas urbanas, con costumbres y modos de pensar de personas originarias de países de habla inglesa. Uno de ellos (tal vez el más efectivo) es la televisión, medio a través del cual se presenta material proveniente de esas naciones, preferentemente del Reino Unido y de

los Estados Unidos de Norteamérica. Se incluyen, también, las películas que se proyectan en nuestro medio, de las cuales podemos cuestionar si los mensajes reflejan o no la realidad de los países de los que provienen, pero, sí debemos admitir que nos presentan determinadas formas de vida.

Por otro lado, en la actividad educativa formal, “consumimos” libros, videos, cassetes o discos compactos de enseñanza de inglés, en su mayoría, editados en el Reino Unido y en los Estados Unidos. Esos materiales didácticos presentan un cambio en las situaciones y temas que nos muestran, situaciones que antes correspondían solamente a las formas de vida de los países donde los libros eran elaborados. En estos últimos años se observa una tendencia a incluir temas relativos a distintos países, no sabemos si por un interés real en otros pueblos, o por la búsqueda de nuevos mercados.

3. La cultura en la formación magisterial

Es necesario recordar que los estudios sobre la formación de profesores de inglés, señalan, desde hace décadas, que siendo la lengua parte de la cultura de los pueblos, cuando se enseña un idioma diferente del propio, particularmente cuando se hace con materiales auténticos, como es la tendencia actual, la cultura “entra a la sala de clase”, aunque el profesor no sea consciente de ello (Rivers, 1972: 262). Por tal motivo, se ha venido proponiendo que en el currículo de formación de profesores se incorpore este aspecto. Sin embargo, esta idea no siempre ha sido compartida por los profesores de lengua extranjera. Algunos piensan que ellos no tienen por qué tener en cuenta las actitudes y maneras de vida del pueblo que habla la lengua que están enseñando en sus clases (Rivers, 1968: 262). Esto sucede, especialmente, con aquellas personas que enseñan sin tener una adecuada preparación pedagógica.

Como los especialistas en lingüística aplicada a la enseñanza y los docentes reconocen actualmente la importancia que tiene la cultura, los centros de formación magisterial ya la consideran como uno de los ejes del proceso. Esto implica la necesidad de ofrecer una adecuada orientación a los futuros profesores de lengua extranjera, en la que se incluya alternativas de tratamiento de la cultura en el aula. Como ya hemos adelantado, de los varios aspectos que se debería tener en cuenta, nos referiremos a uno que constituye la base de los otros que se deben considerar, esto es, la percepción que los alumnos de Educación que se están preparando para enseñar tienen de los elementos culturales de los textos de enseñanza. Nuestra experiencia en preparación de profesores de inglés nos ha permitido observar ciertos hechos que quisiéramos

compartir con los especialistas interesados en el tema. Pensamos que el conocer las respuestas que los textos suscitan en nuestros alumnos, nos podría sugerir formas de orientarlos en su quehacer docente.

4. Una exploración del tema

Lo que presentamos a continuación constituye el inicio de una exploración sobre el tema. El objetivo es aproximarnos a aquellos aspectos de la cultura de la lengua meta que plantean interrogantes al profesor de idiomas cuando éste usa libros de texto para la enseñanza del inglés.

Nuestra motivación surgió hace ya algún tiempo durante el desarrollo de las clases, especialmente cuando observábamos la reacción de los alumnos ante los textos. Llamó nuestra atención, por ejemplo, las distintas lecturas que los alumnos de Educación hacían de un diálogo en donde se practicaba la lengua para las funciones comunicativas de INVITAR y EXPRESAR PREFERENCIA. Así, tomamos conciencia de que para entender el texto, se necesitaba un conocimiento de las costumbres y de las reglas de uso de la lengua de los personajes que participaban en el diálogo, en este caso, de personas de los Estados Unidos. En el diálogo un muchacho invita a una joven a salir, y una vez que ella acepta, él le pregunta qué tipo de comida le gusta, si la china o la italiana. El diálogo busca practicar formas lingüísticas para invitar y para preguntar y expresar gusto por algo (Do you like Chinese food?, Do you like Italian food?). En cuanto a la situación planteada en el diálogo, un alumno entendió que el muchacho, según la respuesta que la invitada le diera, escogería llevarla a un restaurante donde hubiera la comida que ella prefería. Lo interesante es que, para otro alumno, el joven del diálogo pensaba cocinarle en su casa aquella comida que ella prefería. También en las clases, notamos otros tipos de reacciones frente a los libros de enseñanza, una interesante es, por ejemplo, la reacción suscitada por elementos que no están presentes en el texto, como temas vinculados a valores religiosos que los libros de enseñanza de inglés no suelen incluir.

5. Metodología y algunos resultados

A continuación, nos detenemos en algunos comentarios de nuestros alumnos de un curso sobre cultura y civilización de los países de habla inglesa. Los textos comentados pertenecen a libros de los años 90 en adelante, entre los que se encuentran: *New Interchange 2*, e *Interchange – Intro*, ambos de Jack Richards (1994); y *American Channel Elementary*, de Mitchell, H.Q. y Scott, J. (2004).

La metodología que debían seguir los estudiantes comprendía las siguientes partes: a) elección de actividades de lengua que contienen algún tema cultural que llama la atención del alumno; b) análisis de textos escritos, láminas y diagramas elegidos; c) comentario de aquellos aspectos que llaman la atención por sus semejanzas o diferencias con lo que se da en el Perú. Finalmente, d) un comentario escrito y una exposición oral sobre lo encontrado.

Luego de revisar láminas y textos escritos, los alumnos destacaron una serie de aspectos de los cuales, a manera de ejemplo, nos referiremos sólo a dos: el deporte y la familia.

a. El deporte

El tema del deporte se suele emplear en los textos de enseñanza de idiomas para aprender vocabulario y para la práctica de ciertas estructuras verbales. En el caso al que nos referimos, se presenta la forma lingüística **They are playing _____** (basketball, baseball, soccer, football, volleyball, golf, tennis, ping-pong), y el texto va acompañado de fotografías.

Una alumna al comentar este ejercicio opinó que estos deportes han sido incluidos en el libro porque son muy populares (“very popular”) en los Estados Unidos. Señaló, además, que existen diferencias con respecto al Perú ya que aquí no es común que se practique golf, tenis, y ping-pong. Añadió que aquí los deportes populares son el fútbol y el vóleibol, y que es la gente de posición socioeconómica alta la que practica deportes como el golf y el tenis.

Obsérvese que, según la alumna, el hecho de incluir estos deportes en el libro es demostración de su popularidad. Se confía en lo que dice el libro. Además, es interesante notar la relación que se establece entre ciertos deportes y capacidad económica de quienes los practican.

Otro comentario que tiene que ver con el deporte se obtuvo a partir del diálogo en el cual un joven americano conversa con una muchacha argentina desconocida con quien se ha tropezado en un parque donde se hace patinaje sobre ruedas. Como resultado de la conversación, deciden ayudarse a practicar este deporte que aún no dominan. En la foto que acompaña este texto, los dos están vestidos con el equipo correspondiente al patinaje. El diálogo busca practicar formas lingüísticas de presentación ante un desconocido y de establecimiento de un diálogo.

¿Cuál es la lectura que hace una alumna del mencionado diálogo? Ella entiende que lo usual en los Estados Unidos es vestirse con el equipo completo

para practicar un determinado deporte. Además, piensa que allí es muy común entablar conversación con personas desconocidas porque la gente es de “mentalidad muy abierta”. En cuanto al Perú, opina que a la gente no le preocupa vestirse con el equipo adecuado para practicar el deporte. Además, señala, quienes lo usan, lo hacen porque tienen dinero. En relación con la oportunidad para conocer nuevos amigos de ese modo, señala una diferencia con el Perú: aquí no se puede confiar en gente extraña.

Observemos como se generaliza al decir que las personas en los Estados Unidos se visten con equipos especiales para el deporte y que esto se hace porque tienen la capacidad económica necesaria. No se considera, por ejemplo, la posibilidad de que las normas de seguridad exijan determinada protección para el deportista. Otra observación de la alumna es la idea de que la sociedad norteamericana ofrece mayor seguridad para relacionarse con extraños.

b. La familia.

La familia es otro elemento frecuente en los libros de enseñanza del inglés. Consideremos dos aspectos señalados por los alumnos: los papeles familiares de cada uno de los padres, y la relación padres e hijos.

• **Papeles de los padres**

Uno de los puntos seleccionados se refiere al papel del padre y de la madre dentro de la familia. En uno de los textos, para la práctica de verbos relacionados con actividades de los padres (get dressed, work, clean the house, shop, go to the movies, dance) se incluye una secuencia de láminas de actividades domésticas y recreativas que deben promover la expresión oral. En ella se observa a la esposa realizando la mayor parte del trabajo doméstico y, además, el de oficina, a diferencia del esposo que permanece en casa sin hacer nada todo el día. Se nos muestra, también, que al final del día a ella ya no le quedan fuerzas para salir a bailar y a él sí.

Entre las ideas sobre la responsabilidad laboral de los padres, una de nuestras alumnas considera que, como el texto y las láminas lo muestran, situaciones como ésta sí se dan en los Estados Unidos, aunque con poca frecuencia. Luego señala que en el Perú es diferente, que no es común encontrar esposas que trabajen todo el día para mantener a su familia. Pero dice que estos casos sí se dan en familias muy pobres, pues, en ellas, tanto el hombre como la mujer trabajan. En general, en opinión de la alumna, en el Perú es el esposo quien gana el dinero para sostener a su familia.

Este comentario contiene algunos puntos que quisiéramos destacar. En primer lugar, el alumno debe ser capaz de entender que lo representado en las láminas no necesariamente refleja la realidad. A veces, como en este caso, el autor del libro enfatiza situaciones con el objeto de provocar en los alumnos reacciones que los estimule a practicar la lengua. En segundo lugar, se percibe que el alumno, al relacionar la situación con el Perú, adolece de falta de conocimiento de nuestra compleja realidad. La afirmación de que es el esposo quien trabaja para mantener a la familia no se puede generalizar. Se da en ciertos estratos, pero cada vez es más frecuente que los dos miembros de la pareja trabajen.

- **Relación padres e hijos**

En uno de los libros considerados se presenta una serie de quejas de padres e hijos. En un diálogo los padres piden a sus hijos que bajen el volumen de la música y que recojan las cosas que han dejado desordenadas. Esta actividad busca practicar la función comunicativa HACER PEDIDOS, SOLICITAR (Making requests). Vale la pena destacar que aunque son los padres los que piden, no se ha considerado la práctica de la función DAR ÓRDENES (Commands). El padre le dice a su hijo varón: "Turn down the TV a little, please." Y recibe como respuesta: "But this is my favorite TV program." Y la mamá "Lisa, please pick up your things." Y recibe como respuesta: "In a minute, Mom. I'm on the phone." Obsérvese que ambos padres incluyen el término PLEASE.

La alumna que ha seleccionado este aspecto comenta que los trece años es una edad difícil y que en los Estados Unidos es muy común ser rebelde a esta edad, al punto que los niños quieren vivir su propia vida (They always tell me what to do) como adultos y reclaman privacidad (My parents don't respect my privacy).

Sobre el Perú, la alumna dice que es diferente, pues aquí, a esa edad, los estudiantes siguen actuando como niños. Son algunas niñas las que se comportan y se visten como si ya fueran mujeres adultas, cuando aún no lo son.

Observamos nuevamente una tendencia a generalizar, y la necesidad de un mayor conocimiento de nuestra realidad.

6. Conclusiones y recomendaciones

Aunque solamente hemos visto unos pocos ejemplos, intentaremos expresar algunas conclusiones a las que se ha llegado; por supuesto, sin pretensiones de que sean las únicas, ni generales en todos los casos.

1. El alumno tiende a hacer generalizaciones tanto sobre las costumbres de los extranjeros como sobre las de nuestro país.
2. Los alumnos entienden que lo que aparece en el libro de texto es reflejo de la realidad, de la forma de vida del país extranjero.
3. Se entiende que la práctica de ciertos deportes y el uso de equipos de vestir especiales están vinculados con la capacidad económica de los usuarios en los países de habla inglesa. No se conoce que la ropa de deportes, tiene, entre otros fines, proteger la seguridad del deportista.
4. Se tiene la idea de que en los países de habla inglesa hay mayor seguridad en la calle, por ello se puede conversar con los desconocidos, mientras que el Perú es un lugar donde no se puede confiar en los extraños.

De aquí, se pueden desprender algunas ideas que los formadores de profesores deberíamos considerar. Una de ellas es la necesidad de que nuestros alumnos, futuros profesores, aprendan a agenciarse los elementos que les permitan conocer y reflexionar mejor sobre nuestra realidad y sobre la extranjera. También necesitamos que tomen conciencia de que hay que tener cuidado para no caer en falsas generalizaciones. Y, también es importante, que se entienda que lo que nos dan los libros no tiene que aceptarse ciegamente sino que hay que acostumbrarse a someterlos a cuestionamiento y verificación.

Referencias bibliográficas.

- AMODIO, Emanuele (1988): *Cultura*. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural 1. UNESCO, OREALC. Santiago de Chile.
- RIVERS, Wilga M, (1972): *Teaching foreign-language skills*. The University of Chicago Press. Chicago y Londres.